Foto, F. Gomez Rul, Merida

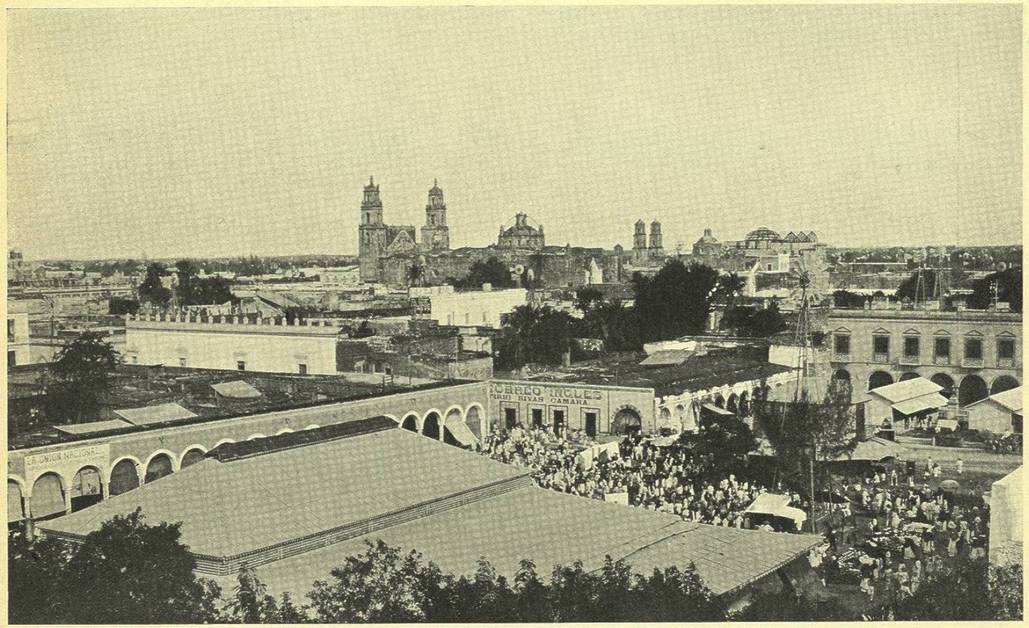
Señoritas Distinguidas de la Ciudad de Mérida. **Distinguished Ladies of the City of Merida**

La Ciudad de Mérida.

LA época de la fundación de la ciudad de Mérida se remonta al año de 1542, año en que el 6 de Enero el guerrero español Montejo enarboló triunfalmente los colores de España en la cúspide de la gran pirámide que majestuosamente se levanta en el centro del antiguo T-Ho de la provincia de Ceh-pech. La ciudad está tendida en un vasto llano ligeramente elevado sobre el nivel del mar y rodeado de un inmenso oceano de henequen, al que se le da el nombre de oro verde de Yucatán, que es la causa de su prosperidad. Tiene bonitas plazas y jardines y edificios raros y modernos que le dan el aspecto de un grande y curioso bajel que estuviera muellemente tendido al ancla sobre un tranquilo oceano de matiz verde.

Pero dejando á un lado arranques de imaginación, tenemos que decir que Mérida tiene mucho que es interesante para el viajero moderno que estudie el progreso moderno y mucho que se relaciona con las maravillosas generaciones de siglos pasados. La parte antigua de la ciudad tiene un aspecto romántico por lo misterioso de sus casas y calles que contrastan de una manera extraordinaria con las nuevas vistas de la moderna civilización y los pacíficos hogares cubiertos de follaje y levantados entre airosas palmeras, fragantes naranajales y multitud de árboles tropicales, plantas y flores que llenan el ambiente de un oceano de aire balsámico.

THE foundations of the City of Mérida were laid as far back as the year 1542, when on the 6th of January of that year the Spanish warrior, Montejo, planted the colours of Spain triumphantly on the top of the large pyramid that raises itself majestically in the centre of the ancient T-Ho of the province of Ceh-pech. The city lies on a vast level plain, slightly elevated above the level of the sea, and surrounded by an immense ocean of henequen—the cause of its prosperity—with its plazas and gardens, and quaint and modern edifices, seeming like some mighty and curious vessel placidly lying at anchor upon this motionless green ocean.



Vista General de la Ciudad de Mérida. *Foto, F. Gomez Rul. Merida.* **General View of the City of Merida.**

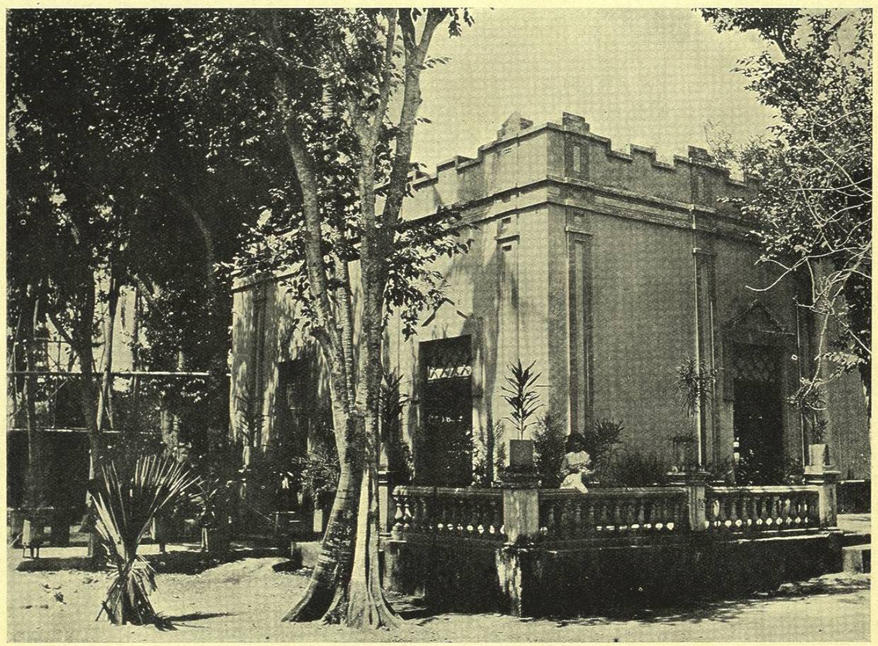
But leaving imagery aside, Merida has much that is interesting of modern progress to show to the curious traveller, as well as that which belongs to the wonderful generations of past centuries. The ancient portion of the city presents a romantic aspect; its mysterious houses and streets, contrasting so strangely and vividly with the modern vistas of this later civilization, and the peaceful homes, embowered in foliage, amidst stately palms, fragrant orange trees, and many tropical trees and plants and flowers, exhaling on the balmy ocean air their soft and soothing perfumes.

De norte á sur que es su mayor anchura, la ciudad tiene cosa de 3,700 metros, que es poco mas de dos millas y media y de oriente á occidente cosa de tres millas. Según todas las apariencias estaba primeramente dividida en varias partes distintas llamándose " centro " la plaza principal. Las demás partes se llamaban " barrios " y no eran otra cosa que pequeños pueblos ó aldeas de indios, cada uno de los cuales tenia una iglesia fundada en honra de su patrón. De esa manera tenemos ahora los suburbios de Santiago, Santa Ana, San Cristobal y San Sebastián.

En el centro de la ciudad, donde antes estuvo la gran pirámide Maya de Xbak-luum-chaan y que fué destruida en los primeros dias de la Conquista, es ahora la plaza de la Independencia con frondosos árboles que sombrean sus

The city from north to south, in its widest extension, is about 3,700 metres—a little over two and half miles—and about three miles from east to west. From all appearances it was originally divided into several distinct parts, the principal plaza being known as " Centro." The other portions were called " barrios," and were nothing more nor less than little pueblas or Indian villages each with a church called after its patron saint. Thus we have the suburbs of Santiago, Santa Ana, San Cristobal and San Sebastian.

In the centre of the city, where once stood the grand Maya pyramid of Xbak-luum-chaan, destroyed in the first days of the conquest, is the plaza Independencia, with leafy trees shading



Foto, F. Gomez Rul, Merida.

Quinta de las afueras de Mérida. **Country House in the suburbs of Merida.**

hermosas avenidas en las que en las plácidas noches pasean las señoritas y los jóvenes deleitándose con las dulces harmonias de una banda de música que hace mas rápidas y agradables las horas de la velada.

De los edificios modernos que abundan en todas partes en el recinto de la ciudad, uno de los mas hermosos es el Palacio de Gobierno, que está situado en el ángulo nordeste de la plaza y cuya piedra fundamental se puso el 2 de Abril de 1883, aunque por motivos que no conocemos no se terminó ni inauguró el edificio sino hasta Septiembre de 1890, gobernando el Sr. Gral. Don Daniel Traconis. Aunque el Palacio tiene solamente dos pisos es espacioso y bien construido: en el primer piso están las oficinas del Tesorero General; la oficina

the pleasant walks, where the señoritas and señores promenade on balmy evenings, whilst the State band beguiles the soft hours with sweetest music.

Of the many modern buildings abounding everywhere in the precincts of the city, the Government Palace is one of the finest, situated in the north-east angle of the plaza. The foundation stone was laid on the 2nd of April 1883, but for some reason the building was not completed and opened till September of 1890, during the governorship of Sr. Gral. D. Daniel Traconis. Though but two storeys in height the rooms are spacious and well constructed, on the first floor being the offices of the General Treasurer, the office of Statistics and the Telegraphic Office, while

de Estadística y la de Telégrafos; la Secretaria de Gobierno y las del Archivo Público. Además de estas oficinas tiene un espacioso y hermoso salón de recepciones.

Otro edificio magnífico es el Palacio Municipal que está en el costado occidental de la plaza y tiene tambien dos pisos, siendo de construcción sólida y elegante, con una ancha arqueria que da sobre la calle; en el piso bajo están las oficinas del Jefe Político y los Cuerpos de Inspección General de Seguridad y el piso superior está destinado á las oficinas del Honorable Ayuntamiento que celebra mensualmente sus sesiones en el salón principal. En este piso están tambien las oficinas del Secretario Municipal y del Tesorero asícomo las de la Administración de Obras Públicas. Otro de los edificios principales y mas artísticos de la ciudad es la casa del Conquistador Montejo, al sur de la Plaza. Es la primera casa española construida en Mérida y es toda de piedra, presentando varios estilos de arquitectura y fué ocupada por el Conquistador Montejo y su familia en el año que siguió á la Conquista. La obra la hicieron todos los antiguos habitantes de la península y se puede formar idea de la habilidad con que manejaban sus cinceles de pedernal por las muchas ruinas de ciudades muertas que abundan en el Estado de Yucatán. En cada lado del frente del edificio hay una grande estátua de piedra que representa á un guerrero español sujetando con el pié el pescuezo de un indio yaciente. La obra fué ejecutada en auqellos antiguos dias, viéndose obligado el escultor Maya á perpetuar así su humillación por el triunfante conquistador. En el frontispicio elevado del edificio, que sobresale bastante,

on the floor above are the offices of the Executive, the Secretary of the Governor and the Public Registrar. In addition to these, there is a very spacious and beautiful reception hall.

The Municipal Palace is another fine building on the west side of the plaza, also two stories, of very solid and elegant design, with broad arches facing on the street. On the lower floor are the offices of the Jefatura Politico and those of the General Inspection Corps of Public Security, whilst the floor above is devoted to the offices of the H. Ayuntamento, who hold their sessions there each month in the principal salon. Also on this floor are the offices of the Municipal Secretary and Treasurer and those of the administration of Public Works.

Another of the principal and most artistically designed edifices the city boasts is the Casa del Conquistador Montejo, south of the plaza. It was the first Spanish house built in Merida, is composed entirely of stone, ornamented in various styles of esculpture, and was occupied by the conqueror Montejo and his family in the years following the conquest. The work was all performed by the ancient inhabitants of the peninsula, and how wonderfully skilful they were with their chisels of flint is well illustrated in the many ruins of dead cities throughout the State of Yucatan. On each side of the front of the building is a large figure in stone of a Spanish warrior trampling on the neck of a prostrate Indian. The work was executed in those ancient days, the Maya sculptor being forced by his triumphant conquerors to thus propitiate his humiliation. And on the high front of the edifice, standing in bold relief, is the escutcheon of the Montejos,

Tiempo del Carnaval, Ciudad de Mérida. *Foto, F. Gomez Rul, Merida.* **Carnival Time, City of Merida.**

134704

están las armas de los Montejos que hacen retroceder á los que las contemplan á los terribles tiempos de la Conquista, trayendo recuerdos de la mezcla extraña de salvajismo y civilización en la ruda lucha entonces reñida.

Los edificios mas importantes se encuentran en las cuatro espaciosas y bien trazadas calles que rodean la Plaza de la Independencia y entre ellas se encuentran la antigua Catedral, con sus dos inmensas torres, no vencidas por el tiempo y con sus misteriosos aspectos, las cuales parecen reflexionar sobre el problema de esta civilización del siglo XX, encontrando imposible de resolver el porqué de las cosas de hoy y las cosas de ayer. Remontándonos á tiempos antiguos vemos que en 1561, brazos que ahora yacen en reposo completo, apilaron las piedras para su fundación, siguiendo la idea del arquitecto español Juan Miguel de Agüero, y asi hasta el año de 1598 se terminó el edificio que sacó un costo de $300,000 sufragado por partes iguales por la Real Hacienda, los habitantes mas pudientes y los indios de la provincia. La fachada de la basílica se eleva á una altura de 153 piés y abarca casi la misma extensión en anchura, teniendo tres grandes entradas: la central es un hermoso pórtico de órden corintio con cuatro columnas de piedra que descanzan sobre sólidos pedestales coronados por una elegante cornisa y faja triangular. A cada lado están dos grandes estatuas que respectivamente representan á San Pedro y San Pablo. En el interior hay tres naves con hermosa arqueria, descanzando la central sobre 16 graciosas columnas. En la parte occidental hay un mágnifico órgano que costó mas de

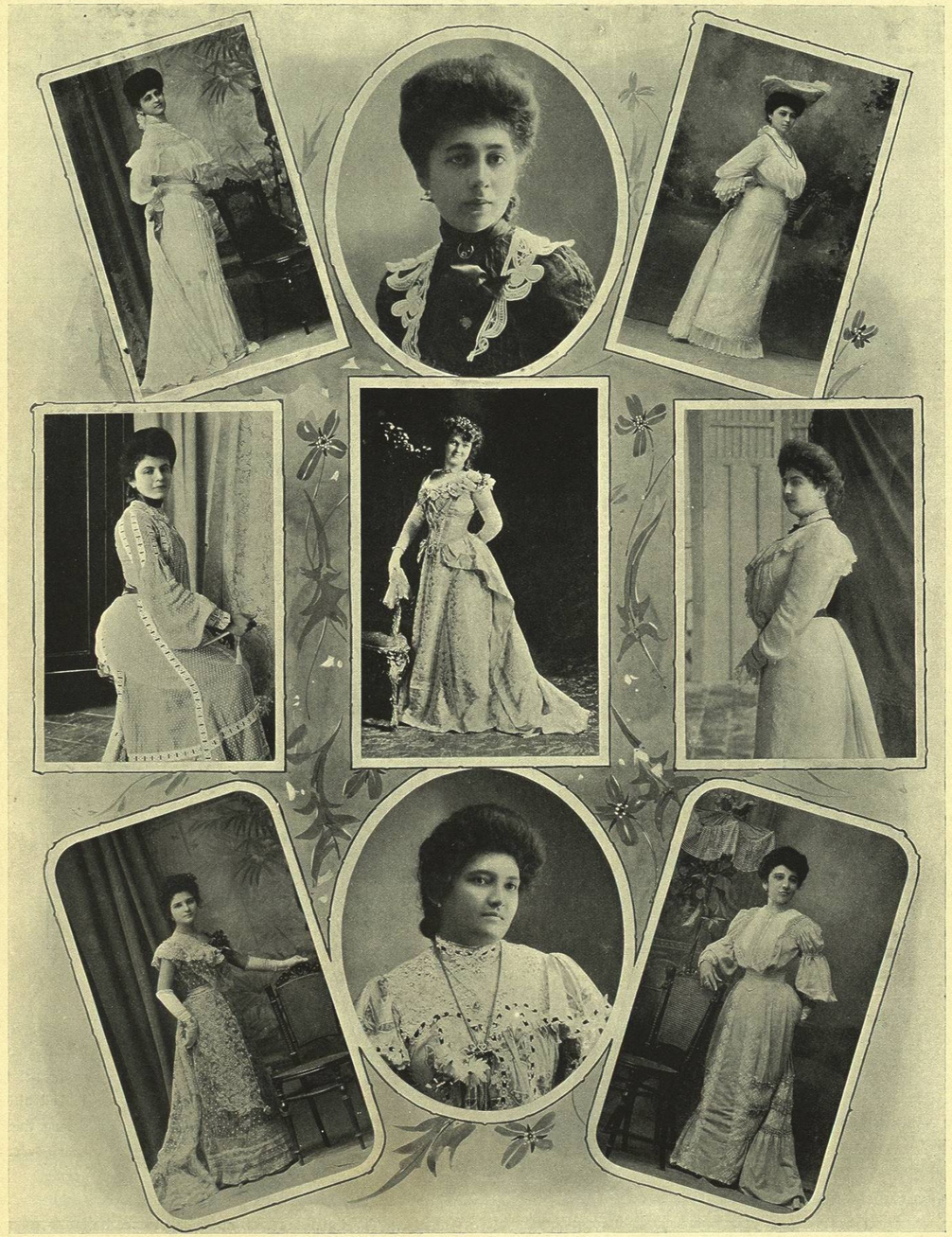
Foto, F. Gomez Rul, Merida.

Carruaje Adornado, el Carnaval, en Mérida.
Decorated Carriage, the Carnival, in Merida.

taking the mind back to the strenuous times of the conquest and the strange mixture of savagery and refinement in this wild race of mortals.

The most important buildings are seen in the four spacious and well aligned streets encircling the plaza de Independencia, amongst them the old Cathedral with its two immense towers, hoary with age, an air of mystery in its brooding aspect, as though pondering over the problem of this 19th century civilization, finding the task an impossible one to solve, that of the why and wherefore of the things that are, and the things that were. As far back as the year 1561 hands that are long folded in complete rest were piling up the stones that stand for its foundation, following the design of the Spanish architect Juan Miguel de Aguero, and so on till the year 1598, when it saw its proud completion, at a total cost in worldly exchange of $300,000, paid in like shares by the real Hacienda, prominent citizens, and the Indians of the province. The front of the Basilica reaches up 153 feet above the sordid earth, and stretches itself in width to nearly the same extent, with three grand and spacious entrances, the centre a beautiful portico of the Corinthian order, of four stone columns resting on massive pedestals, crowned by an elegant cornice and triangular border. On each side mutely stand two large statues, one of St. Peter and the other of St. Paul. Within the majestic pile are three naves boldly arched, the centre supported by sixteen graceful columns. To the west is a magnificent organ which cost over twenty

Baile de Mestizos, "El Nardo," Epoca de Carnaval, Ciudad de Mérida. *Foto, F. Gomez Rul, Merida.*



Foto, F. Gomez Rul, Merida.

Señoritas Distinguidas de la Ciudad de Mérida. **Distinguished Ladies of the City of Merida.**